

102

At-Takâthur

Plenitude

Rivalry In World Increase, Competition

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. THE AVARICE OF plenitude keeps you occupied

NQ The mutual rivalry for piling up of worldly things diverts you,

PK Rivalry in worldly increase distracteth you

SH Abundance diverts you,

YU The mutual rivalry for piling up (the good things of this world) diverts you (from the more serious things),

2.

AA Till you reach the grave.

NQ Until you visit the graves (i.e. till you die).

PK Until ye come to the graves.

SH Until you come to the graves.

YU Until ye visit the graves.

3.

AA But you will come to know soon; --

NQ Nay! You shall come to know!

PK Nay, but ye will come to know!

SH Nay! you shall soon know,

YU But nay, ye soon shall know (the reality).

4.

AA Indeed you will come to know soon.

NQ Again, Nay! You shall come to know!

PK Nay, but ye will come to know!

SH Nay! Nay! you shall soon know.

YU Again, ye soon shall know!

5.

AA And yet if you knew with positive knowledge

NQ Nay! If you knew with a sure knowledge (the end result of piling up, you would not have occupied yourselves in worldly things)

PK Nay, would that ye knew (now) with a sure knowledge!

SH Nay! if you had known with a certain knowledge,

YU Nay, were ye to know with certainty of mind, (ye would beware!)

6.

AA You have indeed to behold Hell;

NAQ Verily, You shall see the blazing Fire (Hell)!

PK For ye will behold hell-fire.

SH You should most certainly have seen the hell;

YU Ye shall certainly see Hell-Fire!

7.

AA Then you will see it with the eye of certainty.

NAQ And again, you shall see it with certainty of sight!

PK Aye, ye will behold it with sure vision.

SH Then you shall most certainly see it with the eye of certainty;

YU Again, ye shall see it with certainty of sight!

8.

AA Then on that day you will surely be asked about the verity of pleasures.

NAQ Then, on that Day, you shall be asked about the delight[] (you indulged in, in this world)!

PK Then, on that day, ye will be asked concerning pleasure.

SH Then on that day you shall most certainly be questioned about the boons.

YU Then, shall ye be questioned that Day about the joy (ye indulged in!).